

MEMORIA

ASOCIACIÓN ARGENTINA DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES

En el período de julio de 2020 a junio de 2021, la AATI realizó las siguientes actividades:

1. Ofreció cursos de perfeccionamiento:

- 1.1. En julio de 2020, “Técnicas de traducción a la vista”, coordinado por Débora Farji-Haguet, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
- 1.2. En julio de 2020, “Localización de videojuegos”, coordinado por Vanesa Álvarez Ortiz, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
- 1.3. En julio de 2020, “Programa de capacitación informática orientado a la traducción; Módulo 3: programas de uso específico”, coordinado por Andrés Basabe, en la modalidad a distancia y de 2 semanas de duración.
- 1.4. En julio de 2020, “Elementos de ortografía, tipografía y ortotipografía, módulo 2”, coordinado por Ana Basarte, en la modalidad a distancia y de 3 semanas de duración.
- 1.5. En julio de 2020, “Introducción a la traducción científica directa e inversa: Curso teórico-práctico”, coordinado por Guillermo Gabriel Nuñez, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
- 1.6. En agosto de 2020, “Humor en guiones”, coordinado por Laura Estefanía, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
- 1.7. En agosto de 2020, “Programa de capacitación informática orientado a la traducción; Módulo 4: marketing digital”, coordinado por Delfina Morganti Hernández, en la modalidad a distancia y de 2 semanas de duración.
- 1.8. En agosto de 2020, “Práctica profesional de la traducción y corrección: Inteligencia artificial; segunda edición”, coordinado por Alejandra Patricia Karamanian, en la modalidad a distancia y de 3 semanas de duración.
- 1.9. En agosto de 2020, “Taller de contratos”, coordinado por la Dra. Judith Malamud, en la modalidad a distancia y de 2 semanas de duración.
- 1.10. En agosto de 2020, “Programa de capacitación informática orientado a la traducción; Módulo 5: Trados Studio”, coordinado por Orlando Martín Chamorro, en la modalidad a distancia y de 2 semanas de duración.
- 1.11. En septiembre de 2020, “Programa de capacitación informática orientado a la traducción; Módulo 6: Wordfast”, coordinado por Paola Turakiewich, en la modalidad a distancia y de 2 semanas de duración.
- 1.12. En septiembre de 2020, “Traducción de literatura para niños; tercera edición”, coordinado por Laura Estefanía, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
- 1.13. En septiembre de 2020, “Localización de videojuegos”, coordinado por Vanesa Álvarez Ortiz, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.

- 1.14. En septiembre de 2020, "Revisión y lenguaje claro; segunda edición", coordinado por Alejandra Patricia Karamanian, en la modalidad a distancia y de 3 semanas de duración.
- 1.15. En septiembre de 2020, "Taller práctico de introducción al DTP para traductores/editores", coordinado por Gerardo Asaduroglu, en la modalidad a distancia y de 3 semanas de duración.
- 1.16. En septiembre de 2020, "Introducción al árabe estándar moderno", coordinado por Carlos Jacobo, en la modalidad a distancia y de 5 semanas de duración.
- 1.17. En septiembre de 2020, "Programa de capacitación informática orientado a la traducción; Módulo 7: memoQ", coordinado por Santiago De Miguel, en la modalidad a distancia y de 2 semanas de duración.
- 1.18. En octubre de 2020, "Introducción a la Técnica de Audiodescripción", coordinado por la Dra. Marta Pereyra, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
- 1.19. En octubre de 2020, "Introducción a la traducción científica directa e inversa: Curso teórico-práctico; segunda edición", coordinado por Guillermo Gabriel Nuñez, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
- 1.20. En octubre de 2020, "Introducción a las lenguas originarias 1: quichua y guaraní", coordinado por Gabriel Torem y Darío Juárez, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
- 1.21. En octubre de 2020, "Curso en traducción institucional: el caso de documentos en organismos internacionales", coordinado por Agustina Bellino, en la modalidad a distancia y de 2 semanas de duración.
- 1.22. En octubre de 2020, "Ceremonial, protocolo y etiqueta", coordinado por Damián Alberto Faccini, en la modalidad a distancia y de 2 semanas de duración.
- 1.23. En octubre de 2020, "Taller práctico de introducción al DTP para traductores/editores; segunda edición", coordinado por Gerardo Asaduroglu, en la modalidad a distancia y de 3 semanas de duración.
- 1.24. En noviembre de 2020, "Subtitulado con EZTitles", coordinado por Daiana Poti, en la modalidad a distancia y de 3 semanas de duración.
- 1.25. En noviembre de 2020, "Escribir es traducir(se): Taller de creación literaria", coordinado por Ariel Dilon, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
- 1.26. En noviembre de 2020, "Oratoria", coordinado por Damián Alberto Faccini, en la modalidad a distancia y de 2 semanas de duración.
- 1.27. En noviembre de 2020, "Taller práctico de introducción al DTP para traductores/editores; tercera edición", coordinado por Gerardo Asaduroglu, en la modalidad a distancia y de 3 semanas de duración.
- 1.28. En noviembre de 2020, "Curso en traducción institucional: el caso de documentos en organismos internacionales; segunda edición", coordinado por Agustina Bellino, en la modalidad a distancia y de 2 semanas de duración.
- 1.29. En noviembre de 2020, "Et si on prenait un café? Expresión oral en francés para traductores", coordinado por Gabriela A. Roveda Peluffo, en la modalidad a distancia y de 5 semanas de duración.
- 1.30. En mayo de 2021, "Práctica profesional de la traducción y corrección: la idiomática; primera edición", coordinado por Alejandra Patricia Karamanian, en la modalidad a distancia y de 3 semanas de duración.

- 1.31. En mayo de 2021, “Introducción a la audiodescripción”, coordinado por Gladys Benítez, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
- 1.32. En mayo de 2021, “Un cuento de Shruti Swamy: nueva narrativa estadounidense y variedades del castellano en la traducción”, coordinado por Pablo Ingberg, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
- 1.33. En mayo de 2021, “Taller de oratoria”, coordinado por Damián Faccini, en la modalidad a distancia y de 3 semanas de duración.
- 1.34. En mayo de 2021, “Relaciones públicas e institucionales”, coordinado por Damián Faccini, en la modalidad a distancia y de 2 semanas de duración.
- 1.35. En mayo de 2021, “Programa de capacitación informática orientado a la traducción; Módulo 1: computación desde cero”, coordinado por Nicolás Delucchi, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
- 1.36. En mayo de 2021, “Programa de capacitación informática orientado a la traducción; Módulo 2: programas de uso general”, coordinado por Nicolás Delucchi, en la modalidad a distancia y de 2 semanas de duración.
- 1.37. En junio de 2021, “Localización de videojuegos. Del concepto inicial al testing final”, coordinado por Vanesa Álvarez Ortiz, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
- 1.38. En junio de 2021, “Introducción a la lectura fácil”, coordinado en convenio con la Fundación Visibilia, en la modalidad a distancia y de 3 semanas de duración.
- 1.39. En junio de 2021, “Elementos de ortografía, tipografía y ortotipografía; módulo 1”, coordinado por Ana Basarte, en la modalidad a distancia y de 3 semanas de duración.
- 1.40. En junio de 2021, “Elementos de ortografía, tipografía y ortotipografía; módulo 2”, coordinado por Ana Basarte, en la modalidad a distancia y de 3 semanas de duración.
- 1.41. En junio de 2021, “Programa de capacitación informática orientado a la traducción; Módulo 3: programas de uso específico”, coordinado por Andrés Basabe, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
- 1.42. En junio de 2021, “El español neutro en la traducción audiovisual”, coordinado por Paula Safar, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.

2. Ofreció ciclos de charlas y jornadas Virtuales de formación:

- 2.1 En julio de 2020, en el marco del segundo ciclo de charlas gratuitas de socios/as para socios/as, contamos con las charlas “Extranjeros en tierras extrañas: cómo interpretar a inmigrantes (sordos)”, dictada por Johanna Katz-Searls desde los Estados Unidos, en LSA con interpretación al español por parte de Rosana Famularo y Enzo Ríos.
- 2.2 En julio de 2020, la charla gratuita de socios/as a socios/as “Traducción para el sector agrícola: un suelo fértil para el desarrollo profesional”, por Soledad Agüero desde Mendoza.
- 2.3 En julio de 2020, se realizó el webinar conjunto para FitLatam entre la AATI y CONALTI, titulado “Incorporar la Interpretación Simultánea Remota a la práctica

profesional”, dictado por Virginia Vázquez Vaccaro y Cecilia Lipovsek desde España y Reino Unido, respectivamente.

2.4 En agosto de 2020, se realizó la Jornada de Marketing para Traductores/as, compuesta por las charlas “Marca personal emprendedora: 5 claves para captar más y mejores clientes” por Matías Ortíz, “Tu valor y tus clientes con 3 ejercicios de marketing” por Delfina Morganti Hernández, “Factores de SEO on-page y off-page para mejorar el rendimiento de mi página web traductoril” por Carmelo Velásquez, “Tu perfil tu marca” por Alejandro Cabral, “Escritura eficaz: 7 trucos poderosos para optimizar tus esfuerzos de marketing” por Mariana Serio y “La traducción como negocio post-COVID” por Jenny Izaguirre.

2.5 En septiembre de 2020, se llevó a cabo la Jornada sobre Prácticas de Accesibilidad, compuesta por las charlas “La unidad del lenguaje fácil” por Paola Jelonche, “Museos accesibles, museos para la humanidad” por María Carolina Balmaceda, “Ámbitos en desarrollo: La interpretación de LSA/E en los medios de comunicación. Roles dentro de un equipo de trabajo” por Leonardo Sánchez, Sabrina González y María Soledad Fuentes, y “Lectura fácil y lenguaje claro en contextos de vulnerabilidad social” por Elio Ponciano.

2.6 En octubre de 2020, en el marco del tercer ciclo de charlas gratuitas de socios/as para socios/as, contamos con las charlas “Soy traductor/a. ¿Qué necesito para dedicarme al área de la minería?”, dictada por Liliana Ayllón; “Borges traductor de Melville, Cortázar traductor de Poe”, dictada por Pablo Ingberg, y “La enseñanza de la traducción: otra forma de traducir”, dictada por Julieta Giambastiani.

2.7 En abril de 2021, la charla gratuita AATI-FitLatam “Shakespeare: traducir teatro y de otros tiempos”, dictada por Pablo Ingberg.

2.8 En abril de 2021, la IV Jornada de traducción especializada AATI-UB, compuesta por las charlas ‘Traducción e interpretación en el cine’ por Marcos Celesia, ‘Traducción agrícola: cómo capacitarse y conseguir clientes y no morir en el intento’ por Soledad Agüero, ‘Lengua, cognición y traducción: el caso de la frase nominal’ por Valeria Andrea Carbone, ‘Las diferentes caras del término *equity*’, por Silvana Debonis, y ‘Traductores, intérpretes y mucho más: las profesiones lingüísticas en las Naciones Unidas’, por Sabela Aviión Martínez.

2.9 En mayo de 2021, la charla gratuita de socios/as a socios/as “Consejos para crecer en redes sociales en 2021”, dictada por la socia Jaquelina del Valle Gutiérrez.

2.10 En mayo de 2021 y a pedido de una docente de Lengua de la provincia de Buenos Aires, Elisabet Carelle, del FINES de San Andrés de Giles y San Antonio de Areco, Alejandra Rogante y Rosana Famularo, miembros de la CD de AATI e integrantes de las Comisiones de Docencia de la Traducción, Traducción Audiovisual y Accesibilidad e Interpretación, brindaron la charla gratuita “Prácticas de la Traducción e Interpretación: el caso particular de las lenguas de señas”. Destinada a estudiantes del plan FINES, propuesta semipresencial para completar los estudios secundarios, la charla se realizó por la plataforma del FINES y contó con la participación de numerosos jóvenes.

2.11 En junio de 2021, la charla gratuita “Traducción e interpretación en situaciones de crisis”, dictada por Ariel Koren, Laura Rodríguez O’Dwyer y Romina Galloso Sabat.

3. Comunicación y difusión

3.1 Durante todo el año, se continuó accesibilizando la comunicación generada desde AATI y se sumaron más voluntarios al equipo; las descripciones elaboradas desde AATI Difusión Accesible carecen además de marcas de género.

3.2 Se propuso extender a todos los participantes (oradores y asistentes) de las actividades organizadas por la AATI la firma de una cesión de derechos para uso de su voz y de su imagen por tiempo limitado.

3.3 Se lanzó la campaña “En la pantalla”, con el fin de visibilizar la tarea de los traductores audiovisuales.

4. Alianzas y Afiliaciones Internacionales:

4.1. La AATI continuó participando en el foro de la Red Vértice de asociaciones de idioma español. Continuó con su presencia en Red_FE, en virtud del convenio de participación firmado en 2014. Continuó afiliada al FORO INTERNACIONAL DE AUTORES (IAF) y participó en sus reuniones, además de co-organizar una Tertulia sobre lenguas originarias de Argentina, con la participación de Gabriel Torem y traductores hablantes de quichua y quechua.

4.2. Como integrante de alitral, la AATI participó en la organización de las “Jornadas alitral-EITL del Día Internacional de la Traducción 2020” que se realizaron en modalidad virtual en conjunto con el Encuentro Internacional de Traductores Literarios (Mx) y tuvo un espacio de tres horas en el 11° Congreso Internacional de ABRATES en mayo de 2021 llamado “Alitral. Traducción literaria: creación y diversidad”.

4.3. Junto a la Comisión de Traducción de Lenguas Originarias, la AATI siguió avanzando en el proyecto de publicación de la Colección Etnodiscursividades auspiciada por el RIN (Research and Innovation Services) de la Universidad de East Anglia y en colaboración con las editoriales universitarias de la Facultad de Filosofía y Letras, de la UNICEN y de la UNSE.

4.4. Mantuvo las actividades de cooperación con el consorcio de universidades inglesas (Manchester, London y Durham), en el marco de la Open World Research Initiative para colaborar con actividades de traducción vinculadas a su proyecto Cross Language Dynamics: Reshaping Communities. En julio de 2020, el socio Gabriel Torem participó también del programa que se realizó con la modalidad virtual debido a las condiciones de distanciamiento social por la pandemia Covid-19.

4.5. Como coorganizadora de la Escuela de Otoño de Traducción Literaria, junto al IES en Lenguas Vivas JR Fernández, llevó adelante la sexta edición en modalidad virtual entre septiembre de 2020 y abril de 2021, con talleres simultáneos de cuatro idiomas y la participación de cuatro escritores y escritoras extranjeras.

5. Realizó nuevas **encuestas** entre traductores de diferentes especialidades a través de las redes sociales y del correo electrónico para indagar sobre la situación actual del

sector y, sobre la base de los datos obtenidos, actualizar las tarifas mínimas sugeridas en la página web de la AATI.

6. Celebró el **Día Internacional de la Traducción** en septiembre de 2020 con una fiesta virtual exclusiva para socios/as.

7. En el marco de las celebraciones del **Día Internacional de la Traducción**, entre septiembre y noviembre de 2020 relanzó la difusión de videos sobre las actividades realizadas en los últimos 6 años por la Comisión de Traducción para Editoriales; realizó entrevistas virtuales a socios/as honorarios/as recientemente incorporados/as y llevó a cabo una campaña de revalorización de socios/as autores de obras publicadas sobre la traducción.

8. Organizó la **7° edición de la Clínica de Traducción literaria en el marco del Festival Internacional de Literatura de Buenos Aires (FILBA)** en modalidad virtual, que se realizó entre el 19 y el 23 de octubre de 2020, con la participación de la autora alemana Nora Gomringer y la coordinación de la traductora Micaela van Muylem.

9. Incorporó como socia honoraria a la traductora, investigadora y formadora en traducción literaria **Dra. Cecilia Rossi**.

10. Continuó con la incorporación de material a la sección "**Biblioteca de socios/as**" en su sitio web, desde donde estos pueden difundir las publicaciones (con ISBN) de sus traducciones y/o escritos propios.

11. Relanzó la campaña "Traductores en la Tapa" con el nuevo nombre "**En la tapa**", ampliando su difusión en las redes sociales.

12. Continuó apoyando el **Proyecto de Ley Nacional de creación del Instituto del Libro**, a través de comunicados y de participación en reuniones organizadas por la Unión de Escritores y Escritoras.

13. Llevó a cabo la **V edición del Taller de traducción de CHS**, organizado en modalidad virtual el 13 de noviembre de 2020, en colaboración con el Centro Franco Argentino de Altos Estudios de la UBA y el Instituto francés de Argentina. La coordinación estuvo a cargo de la traductora Laura Fóllica y participaron como invitados Gustavo Sorá, Gabriela Villalba, Bárbara Poey Sowerby, Mateo Schapire y Christophe Giudicelli.

14. De conformidad con lo establecido en el Decreto 296/2020 y 956/2020 del 30.11.2020, se realizó la **Asamblea General Anual Ordinaria** en forma virtual el miércoles 16 de diciembre a las 18 horas en primera convocatoria y a las 18.30 en segunda convocatoria. De acuerdo con las disposiciones de la Resolución N° 11/2020 de la IGJ, quedó grabada para poder transcribirla a actas.

15. En marzo de 2021, firmó un convenio marco de cooperación con la **Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires** y un convenio específico con beneficios para integrantes de ambas instituciones, por el cual los socios AATI acceden a un descuento en las cuotas de los posgrados de la Facultad de Derecho.

16. **Participó en la Asamblea Extraordinaria de la FIT** realizada en junio 2021 y en la Asamblea Extraordinaria de FIT LatAm, en la que se adoptó un Código de Ética para la región, en ambas representada por su presidenta Marita Propato.

17. **Otorgó becas de cursos y de membresía a la AATI** por un año a los mejores promedios de las carreras de traductorados del IES en Lenguas Vivas J.R.F. y de la ENS en Lenguas Vivas S.B.S.

18. **Lanzó una nueva edición de becas Leandro Wolfson y María Cristina Pinto e inauguró las becas Lucila Cordone**, por un curso o cuatro charlas de desarrollo profesional, que beneficiaron a socios/as.

19. Continuó con la **renovación de su página web**, con asesores en diseño gráfico y agregó nuevas secciones a fin de ofrecer información más pertinente y mejor organizada.

20. Redactó artículos e informes para la **publicación FIT *Translatio***, sobre actividades realizadas.

21. Continuó expandiendo **el programa Futuros/as Profesionales y el programa Mentoría**. Se hicieron presentaciones del programa FP a estudiantes avanzados, y en el programa Mentoría participaron traductores noveles y experimentados.

22. La **Comisión Interpretación** incorporó nuevos miembros y elaboró capacitaciones, guías y charlas.

23. Celebró **reuniones de trabajo**, cuyas actas figuran en el Libro de Actas de la Comisión Directiva.

24. Continuó con la divulgación de **solicitudes de servicio** y con el ofrecimiento de beneficios a los socios, como guías profesionales y honorarios sugeridos.

25. Reforzó aún más su **presencia en las redes sociales**, con publicación frecuente de información en Facebook, Twitter, YouTube, LinkedIn e Instagram.

26. Mantuvo actualizados los **aranceles mínimos orientativos** y continuó asesorando a profesionales sobre la importancia de respetar dichos aranceles.

27. Continuó distribuyendo información pertinente y de interés para socios, sobre actividades académicas y culturales, a través de un **boletín semanal**.

28. Continuó ampliando la oferta de contenidos de su **publicación digital *Calidoscopio***, que se distribuye bimestralmente entre socios/as y el resto de la comunidad de traductores, intérpretes, intérpretes LSA, correctores, formadores de traductores, editores y público en general, con cuatro ediciones en el año.

29. **Incrementó su base de socios a 600 miembros**, entre activos, adherentes, vitalicios y honorarios.

30. **Siguió ampliando su cuerpo de colaboradores**, que continúan participando en sus comisiones de trabajo.

31. **Continuó con su membresía en FIT y FAT.**

32. **Cumplió con sus obligaciones tributarias** ante la AFIP, de manera reglamentaria, y mantuvo la exención en el impuesto a las ganancias.

33. En el marco del convenio con la Universidad del Salvador (USAL), lanzó en marzo de 2021 la **Actualización en Interpretación Especializada**, un programa de posgrado que se dictó online con participantes graduados o con experiencia en interpretación de diversas provincias y países, y con módulos introductorios y especializados en medicina, derecho, ingeniería y sistemas. Dentro de dicho programa, organizó una **clase magistral** con el intérprete Tony Rosado.

34. En convenio con la UB, lanzó la cuarta y quinta edición de la **Diplomatura AATI-UB de Traducción al Inglés de Textos de Especialidad**, un programa de 5 meses de

duración, formado por módulos dictados por diversos profesores de los Cursos AATI, coordinado por Laura Cariola y Liliana Grandz, en modalidad online y con aprox. 20 participantes en cada edición.

35. En coordinación con el Programa Sur, la CAL y la Agencia Argentina de Inversiones y Comercio Internacional, celebró reuniones para el proyecto de traducción de reseñas de libros argentinos de editoriales independientes que se presentan en ferias internacionales, llamado "**Argentina Key Titles**".

36. Tuvo presencia en programas de radio y podcasts sobre traducción, con diversas presentaciones y entrevistas.

37. Continuó brindando **asesoramiento permanente a socios/as**, en temas contables, legales, derechos de autor, tarifas y ejercicio de la profesión.

38. Continuó con el proyecto **AATI en el ámbito académico**, destinado dar visibilidad a la tarea de los/as traductores/as profesionales en el ámbito académico y colaborar con docentes de ciencias humanas mediante la traducción del inglés al castellano de textos relativamente breves.

39. Junto con la Comisión de Traducción Audiovisual y Accesibilidad, concretó el **segundo premio en el 35º Festival Internacional de Cine de Mar del Plata** (subtítulos para personas sordas y audiodescripción para personas ciegas), que se entregó al corto ganador; el objetivo del premio es visibilizar la falta de acceso a productos culturales por parte de algunas comunidades y sentar ejemplos de buenas prácticas de accesibilidad.

La Comisión Directiva

Buenos Aires, julio de 2021